Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра международных отношений и регионоведения

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
к.п.н. Мелёхина Е. А.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ПРОСТОЙ НЕКВАЛИФИЦИРОВАННОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
31.08.2026
Владелец: к.п.н. Мелёхина Е. А.
Срок действия: не ограничен
Адрес хранения электронного документа:
https://www.nstu.ru/university/info/sveden/education

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика перевода иностранных текстов

Образовательная программа: 41.04.01 Зарубежное регионоведение, магистерская программа: Трансрегиональное сотрудничество России и Китая

Курс: 1, семестр : 2

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр
№	**Вид деятельности**	**2**
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	4
2	Всего часов	144
3	Всего занятий в контактной форме, час.	32
4	Лекции, час.	14
5	Практические занятия, час.	14
6	Лабораторные занятия, час.	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	18
8	из них практической подготовки, час.	10
9	Аттестация, час.	2
10	Консультации, час.	2
11	Самостоятельная работа, час.	112
12	Вид аттестации	3

Новосибирск 2026

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 41.04.01 Зарубежное регионоведение

ФГОС введен в действие приказом №648 от 12.07.2017 г. , дата утверждения: 02.08.2017 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, формируемая участниками образовательных отношений

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 41.04.01 Зарубежное регионоведение

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

МОиР, 31.08.2026

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 8 от 31.08.2026

Заведующий кафедрой:

доцент, д.ф.н. Зиневич О. В.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Зиневич О. В.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Группа	Компетенции
	Индикаторы достижения компетенций
Профессиональные компетенции	ПК-9.В/НА Способен готовить экспертно-аналитических материалов в интересах соответствующих министерств, ведомств, организаций
	ПК-9.В/НА. 1 Умеет применять на практике навык подготовки экспертно-аналитических материалов
	ПК-9.В/НА. 2 Владеет навыками подготовки экспертно-аналитических материалов
	ПК-9.В/НА. 3 Способен выполнять заказ на подготовку экспертно-аналитических материалов от соответствующих министерств, ведомств или организаций
Универсальные компетенции	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки
	УК-6. 1 Знает способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки
	УК-6. 2 Умеет определять приоритеты собственной деятельности

2. Требования НГТУ к планируемым результатам обучения, соотнесенным с индикаторами достижения компетенций

Таблица 2.1

Индикаторы достижения компетенций	Формы организации занятий
Результаты обучения	
ПК-9.В/НА. 1 Умеет применять на практике навык подготовки экспертно-аналитических материалов	
Может применять на практике навыки подготовки экспертно-аналитических материалов	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК-9.В/НА. 2 Владеет навыками подготовки экспертно-аналитических материалов	
Имеет навыки подготовки экспертно-аналитических материалов	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК-9.В/НА. 3 Способен выполнять заказ на подготовку экспертно-аналитических материалов от соответствующих министерств, ведомств или организаций	
Может выполнять заказ на подготовку экспертно-аналитических материалов от соответствующих министерств, ведомств или организаций	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
УК-6. 1 Знает способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	
Знает способы как совершенствовать собственную деятельность на основе самооценки	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа
УК-6. 2 Умеет определять приоритеты собственной деятельности	
Может определять приоритеты собственной деятельности	Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура дисциплины

Таблица 3.1

Темы лекций	Часы	Из них в форме практ. подг., час.	Активные формы, час.	Индикаторы достижения компетенций	Учебная деятельность
Семестр: 2					
Дидактическая единица: Теория перевода: история формирования, содержание, понятия					

1. Периодизация истории перевода. Понятия перевода. Типы перевода. Особенности переводческой практики. Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода.	2	0	1	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	Основные понятия перевода как процесса и результата.
2. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная лингвистика.	2	0	1	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	Основные понятия теории перевода и ее место в кругу других лингвистических дисциплин.
Дидактическая единица: Язык и перевод.					
3. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы. Национальный язык. Языковые универсалии. Лингвоментальные универсалии.	2	0	1	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	Основные уровни языка; значение каждого уровня в переводческой деятельности.
4. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода как кванты перевводческих решений.	2	0	2	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	Связь единиц языка и перевода.
Дидактическая единица: Приемы перевода. Переводческие ошибки.					
5. Основные принципы оценки переводческой деятельности.	2	0	2	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	Основные принципы оценки переводческой деятельности.
6. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики.	2	0	2	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	Основные типы переводческих ошибок.
7. Типология переводческих ошибок.	2	0	2	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	Принципы оценки качества перевода.

Темы практических занятий	Часы	Из них в форме практ. подг., час.	Активные формы, час.	Индикаторы достижения компетенций	Учебная деятельность
Семестр: 2					
Дидактическая единица: Теория перевода: история формирования, содержание, понятия					
1. Уровни языковой системы.	2	2	0	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	Научиться определять уровни языковой системы

Дидактическая единица: Приемы перевода. Переводческие ошибки.					
2. Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики текстов.	8	4	4	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	Практическая работа по отработке приемов перевода лексики, грамматики, стилистики стекстов.
3. Типология переводческих ошибок.	4	4	3	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	Выполнение практических заданий для получения навыков выявления и типологизации переводческих ошибок.

3.1 Практическая подготовка

Таблица 3.2

№	Темы занятий	Формы организации занятий	Содержание практической подготовки (виды работ)
1	Уровни языковой системы.	Пр	Выполняет следующие виды работ: определение уровней языковой системы
2	Приемы перевода лексики, грамматики, стилистики текстов.	Пр	Выполняет следующие виды работ: практическая работа по отработке приемов перевода лексики, грамматики, стилистики стекстов.
3	Типология переводческих ошибок.	Пр	Выполняет следующие виды работ: выполнение практических заданий для получения навыков выявления и типологизации переводческих ошибок.

3.2 Самостоятельная работа обучающегося

Таблица 3.3

№	Виды самостоятельной работы	Индикаторы достижения компетенций	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 2				
1	Контрольные работы	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	6	0
Повторение изученного материала: Архипова Е. И. Практический курс письменного перевода с русского на английский язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. И. Архипова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск, [2018].- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000237760.- Загл. с экрана.				
2	Подготовка к занятиям	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	80	2
Изучение материалов лекций, дополнительной литературы; выполнение заданий: Архипова Е. И. Практический курс письменного перевода с русского на английский язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. И. Архипова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск, [2018].- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000237760.- Загл. с экрана.				
3	Дополнительная учебная деятельность	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	20	0

Сдача международного (аналог) экзамена, подтверждающего уровень знания языка, участие в конкурсах, конференциях и прочих мероприятиях на иностранном языке : Белова И. В. ПОДГОТОВКА К СДАЧЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКЗАМЕНОВ (английский язык) [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В. Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск, [2020].- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000242590.- Загл. с экрана. Белова И. В. Конкурс публичных выступлений на английском языке 'EL TALKS' - Фестиваль английского языка 'МИР СЛОВА' [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В.Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск, [2020].- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000242542.- Загл. с экрана. Белова И. В. Диктант на английском языке - Фестиваль английского языка 'МИР СЛОВА' [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В. Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск, [2020].- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000242539.- Загл. с экрана.			
4	Подготовка к аттестации	ПК-9.В/НА.1,ПК-9.В/НА.2,ПК-9.В/НА.3,УК-6.1,УК-6.2	6	0
Повторение изученного материала: Архипова Е. И. Практический курс письменного перевода с русского на английский язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. И. Архипова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск, [2018].- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000237760.- Загл. с экрана.				

3.3 Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 3.4).

Таблица 3.4

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail; Личный типовой сайт; Среда электронного обучения НГТУ; Чат
Консультирование	e-mail; Личный типовой сайт; Среда электронного обучения НГТУ; Чат
Контроль	Среда электронного обучения НГТУ
Размещение учебных материалов	Среда электронного обучения НГТУ; ЭБС

Таблица 3.5

Активные и интерактивные формы проведения занятий

№	Наименование активных форм
1	Кейс-стади
Краткое описание применения: проблемно-ситуационный анализ, основанный на обучении путем решения конкретных задач-ситуаций (кейсов)	

2	Лекция в форме дискуссии
Краткое описание применения: рассмотрение, анализ различных позиций, точек зрения ученых на содержание проблем, концепции выбора путем практической реализации стоящих задач	

3	Тренинг
Краткое описание применения: практический переводческий тренинг для закрепления полученых теоретических знаний	

4. Правила аттестации обучающихся по дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставлять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 4.1.

Таблица 4.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 2		
Подготовка к занятиям:	5	10
Лекция:	10	20
Практические занятия:	20	40
Контрольные работы:	5	10
Зачет:	10	20

В таблице 4.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 4.2

Коды компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Формы контроля	
		Контр. раб.	Зачет
ПК-9.В/НА	ПК-9.В/НА 1. Умеет применять на практике навык подготовки экспертно-аналитических материалов	+	+
	ПК-9.В/НА 2. Владеет навыками подготовки экспертно-аналитических материалов	+	+
	ПК-9.В/НА 3. Способен выполнять заказ на подготовку экспертно-аналитических материалов от соответствующих министерств, ведомств или организаций	+	+
УК-6	УК-6 1. Знает способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки		+
	УК-6 2. Умеет определять приоритеты собственной деятельности		+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

5. Литература

Дополнительная литература

1. Проскурин С. Г. История перевода : [учебное пособие] / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2021.- 188, [2] с. : ил.- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000244113

2. Дубкова О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов. Восточные языки : [учебное пособие для бакалавров направления 'Зарубежное регионоведение' 41.03.01] / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017.- 174 с. : ил.- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000234591

3. Шевченко О. Г. Теория перевода (онтологические основания) : [учебное пособие] / О. Г. Шевченко ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020.- 221, [1] с. : табл.- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000242648

4. Медведева Н. П. Грамматика научного текста : [учебное пособие] / Н. П. Медведева, Н. В. Елфимова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017.- 81, [2] с. : табл.- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000235957

5. Атабаева Л. Ш. Грамматика английского языка. Теория. Практика. English grammar reference and practice : [учебное пособие] / Л. Ш. Атабаева ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020.- 164, [3] с. : ил.- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000243544

6. Шевченко О. Г. Перевод через призму философских парадигм : учебное пособие / О. Г. Шевченко ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020.- 102, [1] с.- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000242563

Интернет-ресурсы

1. Coursera : global online learning platform. – [website]. – URL: https://www.coursera.org/ (date of the application: 14.03.2022). – Text : electronic.

2. Мультитран [Электронный ресурс]: электронный словарь. - Режим доступа: http://www.multitran.ruю - Загл. с экрана.

3. Macmillan Dictionary : [website] / Macmillan Education Limited. – London. – 2009– . – URL: https://www.macmillandictionary.com/ (date of the application: 01.03.2022). – Text : electronic.

4. Cambridge Core : Journals & Books Online : [website] / Cambridge University Press (CUP). – URL: https://www.cambridge.org/core (date of the application: 02.03.2022). – Text : electronic.

5. Cambridge Dictionary : English Dictionary, Translations & Thesaurus : [website]. – URL: https://dictionary.cambridge.org/ (date of the application: 01.03.2022). – Text : electronic.

6. Oxford Learner's Dictionaries : [website] / Oxford University Press. – URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (date of the application: 01.03.2022). – Text : electronic.

7. Journals [Electronic resource] / Oxford University Press : [website]. – Oxford, 2015. – Mode of access: http://www.oupjournals.org/. – Title from screen.

8. Департамент зарубежного регионоведения факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ : сайт / НИУ ВШЭ. – Москва, 1993– . – URL: https://we.hse.ru/irs (дата обращения: 02.03.2022). – Текст : электронный.

9. Академик : словари и энциклопедии : сайт. – 2000– . – URL: https://academic.ru/ (дата обращения: 01.03.2022). – Текст : электронный.

10. КиберЛенинка : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2012– . – URL: https://cyberleninka.ru/ (дата обращения: 08.04.2022). – Текст : электронный.

11. Институт мировой экономики и международных отношений имени Е. М. Примакова Российской академии наук (ИМЭМО РАН) : официальный сайт. – Москва, 2013– . – URL: https://www.imemo.ru/ (дата обращения: 01.03.2022). – Текст : электронный.

6. Методическое и программное обеспечение, информационные технологии

6.1 Методическое обеспечение

1. Архипова Е. И. Практический курс письменного перевода с русского на английский язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / Е. И. Архипова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск, [2018].- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000237760.- Загл. с экрана.

2. Белова И. В. Диктант на английском языке - Фестиваль английского языка 'МИР СЛОВА' [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В. Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск, [2020].- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000242539.- Загл. с экрана.

3. Белова И. В. Конкурс публичных выступлений на английском языке 'EL TALKS' - Фестиваль английского языка 'МИР СЛОВА' [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В.Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск, [2020].- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000242542.- Загл. с экрана.

4. Белова И. В. ПОДГОТОВКА К СДАЧЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКЗАМЕНОВ (английский язык) [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / И. В. Белова ; Новосиб. гос. техн. ун-т.- Новосибирск, [2020].- Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000242590.- Загл. с экрана.

6.2 Специализированное программное обеспечение

1 Электронный словарь ABBYY ABBYY Lingvo

2 Создание отчётов для лабораторных работ. Microsoft Microsoft Office

3 Операционная система Microsoft Windows

4 Система сканирования и распознавания текстов ABBYY ABBYY FineReader

6.3 Информационные технологии

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине применяются элементы дистанционных образовательных технологий, а также синхронного и асинхронного взаимодействия в электронной информационно-образовательной среды НГТУ.

7. Материально-техническое обеспечение

Презентационное оборудование

№	Наименование	Назначение
1	Презентационное оборудование (мультимедиа-проектор, экран, компьютер для управления)	демонстрация материалов лекций и практических занятий

Компьютерный класс

№	Наименование	Назначение
1	Компьютерный класс (Компьютеры объединены в локальную сеть с выходом в Internet)	выполнение заданий практических занятий, доступ к он-лайн словарям, энциклопедиям